



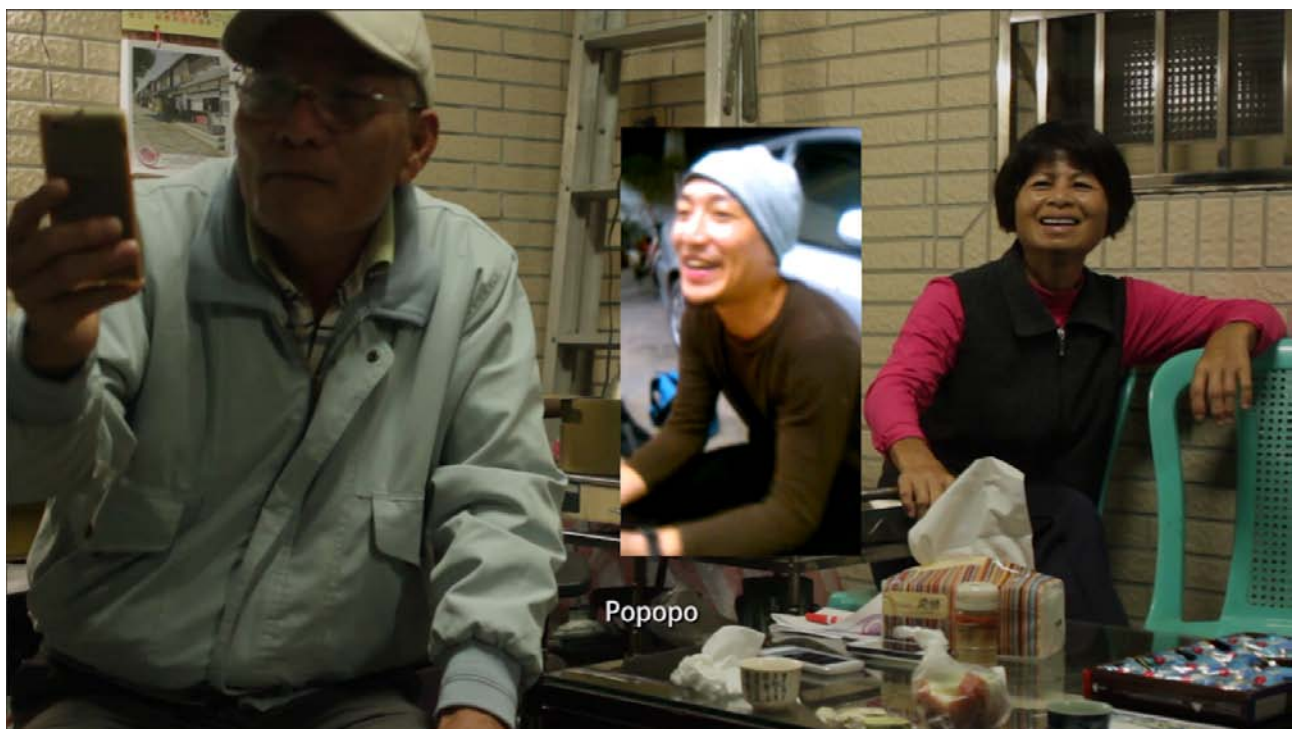
Pingtung

HD video, sounds
11 min 16 sec
2015

屏東

HDビデオ、ステレオ
11分16秒
2015年

台湾、屏東市郊外の一般家庭にて行ったインタビュー。
日本統治時代の街の様子や生活について話を伺っていたところ、数年前に他界した祖母の動画を見せてくれることに。そこには鳩ぽっぽの歌を片言で歌う様子が記録されていた。インタビューを続けていくうちに、作家は鳩を歌わされ、スマートフォンに記録されることになる。



時間	会話内容
00:53-01:23	人之初，性本善，性相近，習相遠，苟不教，性乃遷，教之道，貴以專，昔孟母，擇鄰處，子不學，斷機杼，竇燕山，有義方…… 人の初め、性本善、性相近し、習ひ相遠し、苟くも教へずんば、性乃ち遷る、教への道は、專を以つて貴ぶ、昔孟母、隣を択びて処をり、子学ばざれば、機杼を断つ、竇燕山、義方有り……
01:28-01:32	啊 bobobo, bobob あぼぼ、ぼぼぼ
01:32-01:38	阿就 bobobo あ～ぼぼぼ
01:39-01:51	戀戀的咧、戀戀、戀戀、戀戀的啦 ラ～ララ～ララ～ララ～ララ～ララ～
01:52-01:53	
01:53-02:06	唱歌阿，戀戀的啦、戀戀的啦～戀戀 歌おうよ～ラ～ララ～ラ～ララ～ララ～
02:33-02:50	再說一次，黑阿。 Mom: 說你啦，出生那個時候，跟現在差好多，那時候都是矮平房而已，屋頂都只是蓋一層甘蔗葉而已 Travis: 椰子葉嗎？ Mom: 甘蔗，甘蔗葉。 もう一回。そう！ 母：あなたが生まれた頃は、今と違って低い平屋ばかりでね、屋根なんてサトウキビの葉っぱを被せただけだったわ トラビス：やしの葉？ 母：サトウキビよ、サトウキビの葉
02:51-03:00	Mom: 現在大家都蓋房子啦，大家都蓋得很漂亮啊，路都弄得很舒適，差很多呢，現在真的很好。 母：今はみんな立派な家があつて、外見もキレイになつたわ。道も快適になつて昔とはぜんぜん違うわ。今は本当にいい生活になつたわよ。
03:00-03:22	Travis: 阿除了那個還有甚麼其它的差別？除了房子之外還有沒有其他不一樣的？ Mom: 現在大家生活都很好了，不像當時那樣，當時很難賺錢，現在經濟大家都很好了，現在多好，每戶

	<p>你看都很好，大家都蓋房子蓋得很漂亮。</p> <p>トラビス：ほかに違うことはある？家以外で違うこととか？</p> <p>母：暮らしがよくなったわね。昔はお金を稼ぐのが難しくかったけど、今は各家庭の経済状況が良くなったと思うわ。今が一番よ。みんなキレイな家があつて部屋も快適なもの。</p>
03:23-03:36	<p>Travis: 阿爸你呢？</p> <p>以前你小時候就在這邊嘛，住在這邊，從小到現在你覺得這個村子有沒有什麼不一樣？</p> <p>Mom: 他們小時候很落伍，以前的便所是蹲完，會噗通一聲那種咧</p> <p>Travis: 呵呵呵…</p> <p>トラビス：父さんは？</p> <p>小さいころからこの村に住んでるでしょ。昔と今でどこか変わったところはある？</p> <p>お母さん：お父さんが小さい頃なんてこの辺は遅れててねえ。トイレなんて使うときにポットンって音になるタイプだったんだから。</p> <p>トラビス：ハハハ…</p>
03:37-03:51	<p>Travis: 爸你的感覺是？</p> <p>Mom: 那時候有人會種龍眼跟芒果樹，颱風來的時候他們被吹倒，我們會去撿龍眼跟芒果來吃，那時候都沒甚麼可以吃</p> <p>Travis: 是喔</p> <p>トラビス：父さんは昔のことをどう思う？</p> <p>母：昔はねロンガンとマンゴーの木を植えた人がいたんだけど、台風で倒れてね、倒れた木からロンガンとマンゴーを拾ってきて食べたものよ。当時は食べ物が少なかったからね。</p> <p>トラビス：そうなんだ</p>
03:52-04:05	<p>Travis: 阿爸你咧？你感覺咧？</p> <p>Dad: 那就是人類史而已阿，人類史阿，就不斷的演化，一直進步。</p> <p>mom: 現在就是機械化了</p> <p>トラビス：父さんは？どう思う？</p> <p>父：人類の進化の歴史だよ。人類は常に進化を続けて、今もどんどん進歩しているだろ</p>

	母：今はあれこれ機械化したわね
04:06-04:42	<p>Travis: 你覺得除此之外人的部分有沒有什麼不一樣？人的個性或是什麼</p> <p>mom: 現在的人頭腦更好，以前都是用人力，現在都是機械化了，以前都是用人力硬做，蓋房子的磚頭都是用人挑的，現在不用了，都用吊的就上去了。現在都用機械化了。</p> <p>トラビス：ほかにも人について変わったところはある？性格とかさ</p> <p>母：今の人は頭がいいわね。昔は全部人力でやっていたことも、今は全部機械がしてくれるでしょ。以前は色々無理をして作ってたわ。家を建てる時なんて人が全部レンガを担いてたんだから。今はそんなこしなくても機械で吊るせばよくなったでしょ。</p>
04:43-04:59	<p>DAD: 現在是不是在拍？所以我在比甚麼他裡面也在比喔？</p> <p>Travis: 嘿阿</p> <p>DAD: 那不就要裝帥？</p> <p>Travis: 隨便啦，呵呵…</p> <p>mom: 以前真的很辛苦，其實你們現在很好了。</p> <p>父：もう撮ってる？私が動くとき中にも動いてるみたいけど。</p> <p>トラビス：そうだよ。</p> <p>父：じゃあ格好よく見せないとな</p> <p>トラビス：そんなのいいよ、ハハハ…</p> <p>母：昔は本当に大変だったわ。あなた達の世代は本当に恵まれてる。</p>
05:00-05:25	<p>mom: 你們那時候讀書，還有人在腰上用一塊布綁書耶，比較窮的人沒鞋子穿耶，都要買很大件的衣褲，穿好幾年，折到不能再折，都是這樣，買一次穿個兩三年。</p> <p>母：あなた達が勉強している時に本を布で包んで腰に結んだ人もいたし、貧乏な人は穿く靴もなかった。服は大きめのを買って、何年も使うの。最初は袖とズボンのすそを折れないところまで折って使っていたわ。みんな同じで一回買うとそれを2、3年使うの。</p>
05:26-05:48	mom: 以前の人科學沒那麼發達，一直生、生很多小

	<p>孩，又難賺錢，沒在節育，那時都生五六個、七八個，都賺不到甚麼錢，都吃得很差。</p> <p>母：昔の人は考え方がそんなに進んでなくて、避妊しないで子どもをたくさん生んでね。5、6人や7、8人なんて当たり前だったわ。でも、稼げなくてちゃんと食べさせてあげられなかった。</p>
05:49-06:11	<p>我有跟他提到說這個房子主要是媽媽的想法蓋出來的，那你主要的想法是甚麼？</p> <p>應該這麼說，房子會長成這樣一定是因為已有四個小孩，或者是怎樣怎樣，你的考慮的點是怎樣所以讓它變這個樣子？</p> <p>この家は主に母さんの意見に基づいて建てられたって彼に言ったんだけど、それはどんな意見？</p> <p>この家がこうなった理由っていうか、4人の子どもがいるからとか、もしくは他の理由でとか。どういう意見で家をこういう風にしたの？</p>
06:12-06:41	<p>mom: 我是想說我們沒有剩很多錢，沒剩很多錢蓋房，就想要它強壯、好整理，你們回來自己有一間房間，像現在你們都住在外面，年節還是會回來，一人一間房，是以這為出發點，也沒想甚麼，好整理就好。</p> <p>母：私たちはお金に余裕がなく、家を建てるのに使えるお金が少なかったの。だからせめて丈夫な家で、整理しやすく、それぞれの部屋があればいいかなと思ったのよ。今あなた達はみんなほかの場所に住んでいるけど、お正月に戻ってきた時に、自分の部屋で休めて、あとは片づけがしやすければそれでいいの。あとは何も考えてないわ。</p>
06:42-07:18	<p>mom: 就希望老了後這裡有個老家大家能夠回來，本來我就想要這種房子，我不喜歡住樓房，如果住樓房，你要拜拜就要跑好幾趟，如果是這種平房，我就可以煮完飯直接端到前面，就不用麻煩別人。</p> <p>不過這也要感謝你阿公留這塊地讓我們可以蓋房子。</p> <p>母：老後にみんなが戻れる家があればよくて、もともと複層建ての家よりこういう家が好きだったの。多層建てだと上下に往復するのが大変だけど、平屋なら料理をもつて直接運べるし、人の手伝いもないしね。でもそれもこれもあなたのお爺さんが土地を残してくれたおかげだから感謝しなきゃね。</p>

07:20-08:06	<p>DAD: 他們那裡的山阿，是一種信仰中心，就像我們這裡王爺，台灣不像印度還是阿富汗那樣有一座山要讓信眾去朝拜，那是他們的民族習慣，就這樣而已。就那些山跟信仰的問題，像你說阿富汗那種跑去朝拜，朝拜山，就是一樣的意思。</p> <p>父：あの辺の山は信仰の中心で、私たちの王爺（神様）のようなものなんだよ。台湾はインドやアフガニスタンと違って信者たちが参拝するような山はないけど、違いはそれだけで、私たちは山を拝み、アフガニスタンのような民族は山へ参拝に行く。ただそれだけの違いで意味合いは同じだよ。</p>
08:07-08:34	<p>Travis: 阿你覺得勒？ 山？</p> <p>mom: 山喔，我就不懂，又沒有去過山上。</p> <p>Travis: 你也不是很愛爬山的人，所以山對你來說應該沒什麼意思。</p> <p>mom: 愛爬山的人就是這座山爬完爬另一座，然後越來越高這樣，愛爬山人就是天性阿。</p> <p>トラビス：どう思う？山について？</p> <p>母：山ねえ。行ったことないから分からないわ。</p> <p>トラビス：母さんは山登りが好きな人じゃないし、面白くないよね。</p> <p>母：山登りが好きな人は、この山を登ったら、次の山ってどんどん高くなるでしょ。それが山登りが好きな人の性格なのよ。</p>
08:35-	
09:47-10:35	<p>Travis: 為什麼阿嬤會唱 bobobo...那一首？</p> <p>mom: 以前的漢人啲</p> <p>Travis: 可是那日本咧，她也會唱咧！我昨天才知道，現在他們的小孩子都會教這首歌。</p> <p>mom: 以前漢人就像日本那樣啊，日本字</p> <p>dad: 他是那個私塾拉，你知道嗎？以前，算是我的大姊他們在私塾，聽到那個老師在教，就趴在那邊學起來了。</p> <p>bobobo 阿...呵呵</p> <p>トラビス：どうしてお婆ちゃんは bobobo...の歌が歌えるの？</p> <p>母：昔の漢民族はね...</p> <p>トラビス：でもそれ日本語だよ。婆ちゃんは日本</p>

	<p>語も歌えるじゃん。昨日知ったけど今の日本の子供もみんなこの歌を勉強するよ。</p> <p>母：昔の漢民族は日本人と同じように日本語を学んだの。</p> <p>父：婆ちゃんはね、塾で、塾ってわかる？昔私の姉たちが先生から教わっているのを聞いて覚えてたんだよ</p> <p>bobobo あ…ハハハ</p>
10:37-10:58	<p>mom: 喔他們那邊的小孩現在還會唱這個喔?</p> <p>Travis: 對阿對阿</p> <p>sister: 那他可以唱給我們聽嗎?</p> <p>Ryo: (日本語) bobobo…</p> <p>dad: ちよつと、ちよつと</p> <p>all: ハハハハハ…</p> <p>mom: まめが(?)</p> <p>Travis: 你也會唱!</p> <p>mom: 你阿嬤常在唱</p> <p>母：日本の子どもは今もこの歌を歌うの?</p> <p>トラビス：そうだよ。</p> <p>姉：歌って聞かせてくれるかしら?</p> <p>りょう：(日本語) bobobo…</p> <p>父：ちよつと、ちよつと</p> <p>全員：ハハハハハ…</p> <p>母：まめが(?)</p> <p>トラビス：母さんも歌えるの?</p> <p>母：お婆ちゃんがよく歌ってたの。</p>
11:00-11:30	<p>Travis: 他說這首歌其實很長，後面他有點忘記，可是可以唱記得的部分。</p> <p>mom: 你阿嬤能從頭唱到尾你沒看到?</p> <p>Travis: 真的假的?</p> <p>dad: 真的啦～</p> <p>他說他小的時候他阿嬤也是這樣唱給他聽，所以他才會記得那首歌。</p> <p>你好了沒??</p> <p>DAD: 我是在找錄音叫他唱給我們聽</p> <p>Travis: 你開始錄他就開始唱啦</p> <p>トラビス：この歌はもっと長いけど、彼は後半を忘れちゃって、覚えているところなら歌えるって。</p>

	<p>母：お婆ちゃんが最初から最後まで歌えるの見たことない？</p> <p>トラビス：本当に？</p> <p>父：本当さ</p> <p>お婆ちゃんが小さい時に、お婆ちゃんのお婆ちゃんが歌ってくれたから覚えたって言ってたよ。準備できた？</p> <p>父：録音ボタンを探してるんだ。彼に歌って聞かせてと言ってくれ。</p>
11:31-11:41	<p>dad: 我現在不知道錄音在哪裡 (stand up and walk to sister) 在哪裡?</p> <p>sister: 你是要錄音還是要錄影?</p> <p>dad: 錄音啦</p> <p>父：録音ボタンを探してるんだけど (立ってお姉さんのところへ) どこ?</p> <p>姉: 録音? それとも録画?</p> <p>父: 録音の方</p>
11:42-11:50	<p>dad: bobobo、どうぞどうぞ、bobobo</p> <p>父: bobobo、どうぞどうぞ、bobobo</p>
11:54-	